



Blended words

知多少

Blended words 兩詞混合組新詞

馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

除了 clipped words 外，英語文章中亦常見「blended words」。Blended words 其實就是將兩個英文詞語混合 (blend) 成一起，成為一個新的詞語，那一個新組成的詞語就是 blended words。舉例說將 sky (天空) 結合 hijack (騎劫) 就是 skyjack (空中騎劫)。以下是一些同學們必定要知的 blended words。

- 1. by+cause 因為 because
- 2. breakfast+lunch 早午餐 brunch
- 3. electricity+execute 用電處死/觸電致死 electrocute
- 4. fourteen+nights 十四日 fortnight
- 5. information+entertainment 資訊娛樂資料 infotainment
- 6. international+network 互聯網 Internet
- 7. electronic+mail 電郵 email
- 8. web+log 部落格/網路日誌 blog



Blog 字原來是 web 和 log 的混合字！網上圖片

Exercise

試做以下的練習，看看自己對 blended words 認識幾多：

1. To kill someone using electricity. _____
2. A hotel for people who are travelling by car, where you can park your car outside your room or the hotel. _____
3. Dirty air that looks like a mixture of smoke and fog. _____
4. One apartment in a building with several apartments. _____
5. A meal which combines your breakfast and your lunch. _____
6. A computer system that allows millions of computer users around the world to exchange information. _____
7. The exchange of computer-stored mails by telecommunication. _____
8. A web site that contains online personal reflections, comments, and often hyperlinks provided by the writer. _____

- 8.blog
 - 7.emall
 - 6.internet
 - 5.brunch
 - 4.condo/condominium
 - 3.smorg
 - 2.motel
 - 1.electrocute
- Answers

預告：「Blended words 知多少？二之二」將於3月13日刊登，敬希垂注。

超級英雄道寂寞時代



一句英文看天下

隔星期五見報

作者簡介：陳超明

現任台灣實踐大學應外系講座教授、政治大學英文系兼任教授、台灣全球化教育推廣協會理事長、漢聲電台「文學之夜」節目製作主持

"It's hard to find someone with shared experience."
Captain America 2: The Winter Soldier 《美國隊長2：酷寒戰士》

很難找到一個擁有共同經驗的人。

接上期，主角黑寡婦 (Black Widow) Natasha Romanoff 問美國隊長，有沒有女朋友或戀愛過，美國隊長很無奈地回答：It's hard to find someone with shared experience. (很難找到一個擁有共同經驗的人。) 冰凍多年，美國隊長來到現代社會，已經高達95歲，任何人都很難知道他過去的生活背景和想法，唯一跟他一樣出身的酷寒戰士，卻已喪失記憶，無法溝通。在寂寞的現代社會裡，即使對他擁有好感的黑寡婦，也很難體會他的心情。

他鄉遇故知 倍感親切

找到一個能夠溝通或擁有相同經歷的人，其實是我們每個人都有的希望。在辦公室裡，希望有能了解你的想法、為何這樣做的同事，這些人可能會和你一起打拚。在追尋愛情的過程中，我們也希望有個能夠與

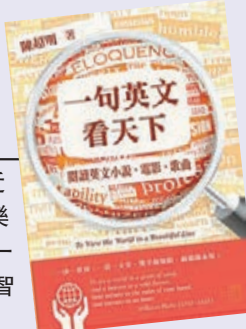


連黑寡婦也不能了解美國隊長的內心。資料圖片

之分享過去生活經驗的異性，兩人擁有共同的話題與想法。這就是為甚麼，有時在他鄉遇故知，感到非常的親切，因為那個來自故鄉的人，可以跟你一起分享過去。這也就是為甚麼到了某個年紀，總是會辦同學會，找些老同學，一起回憶、分享年輕時候的荒唐與輕狂。

然而，年紀越長，遇到能共享經驗的人，確實越來越難。周遭的朋友來自不同的鄉鎮；辦公室的同事，年紀也都有所差距；身邊的伴侶，可能也是不一樣的出身。這是一個寂寞的時代，也是一個無法分享的時代。即使不是如美國隊長那樣的超人，我們都得面對這種疏離與孤獨的時代隔閡：It's hard to find someone with shared experience.

書籍簡介：精選當紅電影、近代小說、經典名著、知名音樂劇、流行歌曲、名人佳句。用一句英文看世界，咀嚼人生的大智慧。



水貨 parallel goods 解決宜多方合作

麥美娟 立法會議員



淺談英語

隔星期五見報

水貨問題近來再度白熱化，水貨客的集散地更由上水一帶，擴展至屯門、元朗和荃灣等各大商場，甚至工廠也被非法改造成水貨倉庫。水貨客亦已由各口岸、火車站轉移到屋邨商場、貨倉和公共交通車站分發和裝卸貨品，妨礙行人通過，既霸佔街道 (encroach on roads)，抬高物價，又增加交通和基礎設施的負荷，對當區居民生活造成不便。

那麼，大家經常說的「水貨」，英文怎麼叫呢？許多人單看字面未必能理解，「水貨」的英文叫 parallel goods (必為複數)，parallel 是形容詞，解作「平行的」，其實是指那些未經本地代理商而直接從外地進口的貨物，即平行進口貨，「水貨」只是其俗稱。

談及 parallel，這詞多用於數學幾何，平行線意指在同一平面上，兩條不相交的直線，英文叫 parallel lines: Parallel lines converge at infinity. (平行線永不相交。) Parallel 也可當作名詞，指「相似」、「對比」：Please draw a parallel between Mary and Tom. (請找出瑪莉與湯姆的相同之處。) 當 parallel 配上介詞，如 in parallel with 就指「與……相似/平行」。

走 grey 地帶 涉 smuggle 違法

「水貨」雖然並非冒牌貨 (counterfeit goods)，但水貨活動因牽涉走私，屬於違法行為，而經營水貨的商人就叫 parallel trader 或 grey goods trader。相對 parallel，grey 更明顯指出水貨活動和旅客來港購物兩者之間的灰色地帶。Smuggle 用作動詞時解作「走私」，smuggler 就是指走私的不法分子。

面對越見猖獗的水貨活動，筆者早前特別約見海關 (Customs and Excise Department)，促請當局與其他相關部門加強打擊水貨客阻街和滋擾 (nuisance) 的執法，地政總署亦應積極採取行動和措施 (measures)，加強違反土地契約的執管工作，以取締水貨倉庫。提及打擊一詞，其實表達不同的意思也有不一樣的用法，通常講述打擊罪行就會用 crack down，但後面一定要加上 on: We should crack down on grey goods traders. (我們應該要打擊水貨客。) 亦有用 beat 這個字，解作擊敗、搗破。

解決水貨問題刻不容緩，但各方應保持克制，理性尋求解決問題的辦法，若反水貨客行動最後演變成暴力 (violence) 衝突，以至影響商戶和市民的正常生活，矛盾不但會進一步惡化，亦會影響本港旅遊、零售行業，屆時只會雪上加霜。

高中學生視覺藝術作品集展 (2014/15)

Art Talk 隔星期五見報

我的家鄉 之二

印·證

學生姓名：陳寶儀
 學校名稱：中華基督教會蒙民偉書院
 教師名稱：劉麗嫻老師
 媒介：木刻版畫、移印
 創作者自白：隨著城市化的發展，我的家鄉亦變得愈來愈陌生。於是創作出《印·證》，一方面記錄我在家鄉美好的回憶，另一方面，選擇版畫這媒介，是象徵著希望把家鄉廣傳開去，令人們都能憶起各自獨特又美好的家鄉。

編啓：陳寶儀同學的作品集-《我的家鄉》共有4份作品，由於專欄版面有限，如讀者對陳寶儀同學的其他作品有興趣，歡迎蒞臨「高中學生視覺藝術作品集展」現場欣賞。

地址：九龍沙福道19號教育局九龍塘教育服務中心西座平台萃萃館
 展期：2014年12月30日至2015年2月28日

立意決定詳略 啟發畫龍點睛

緊扣主題詳述景色

當然，如果沿途的景色與文章立意相關，又作別論。假若文章想寫到海灘旅行，卻碰上滂沱大雨結果敗興而歸，那沿途時的風景就可作鋪墊：「在旅遊車上，本來的一片晴空慢慢地蒙上了灰色的紗，我偷瞄了放在旁邊的燒烤用品，心裡默誦著祈求天晴的咒語。不過幾分鐘，『叮叮咚咚』地，水點打在車窗上劃下了一道一道水痕，我們的心情也跟着昏沉下來。」這段敘述借描述沿途天色的改變，襯托出「我」準備燒烤卻擔心下雨的心情。這類描述比簡短地寫到「沿途有山有水，景色優美」來得花費篇幅，但卻來得具體、有意義，有助表達文章主題。

不少同學喜歡在文末才點出體會或啟發，先不論方法的優劣，但同學往往只簡略地以「這次經驗對我有很大啟發，讓我學懂了樂觀面對困難的重要性」之類的把文章主題輕輕帶過。其實，經歷當中的啟發及反思往往是畫龍點睛之處：「燒烤卻遇上大雨，本來還怕會敗興而歸，多得這一班朋友，毫不介意環境的惡劣，最後竟然還秘密地準備了生日蛋糕跟我慶祝。這讓我深深地體會到何謂真正的友情。那是一種不計算、不計較的高尚情操。」

聯備一格，在文章結構上的詳略安排固然重要，但文句的詳略亦需注

寫風景應與立意有關，例如到海邊旅行途中遇大雨，便可詳寫。網上圖片

意。有同學的作文，會寫「我走進餐廳，服務生來接待，他帶我們到近窗邊的桌子處。我們坐下，點餐，隔一會，咖啡就來了。」其實大可以「我們走到咖啡廳，點了咖啡」代替。讀者不會希望書上滿紙廢話，作者確也應少寫一點廢話為妙。下次再談。

■莊志恆 中學中文及文學科教師

用縮略語 英語「替代使用」夠潮



恒管英萃

隔星期五見報

上回談到「環保4R」中的「循環再用」(Recycle)，今再談「4R」最後一回之「替代使用」(Replace)。在生活中採取較環保的生活方式，如騎自行車或乘搭公共交通工具替代私家車；使用對大自然較少害處的物品去取代破壞生態平衡之物，如多用毛巾少用紙巾，這些都是實踐「替代使用」的具體方法。

較早前談論的「語言減廢」(Reduce) 是要狠心棄掉意思重疊的語言廢物，「語言替換」的不同之處，是其以更切合潮流的定義去重新演繹，就如舊曲新詞般為原有字詞加添現代色彩。

BYOB 這個首字母縮略詞 (acronym) 早在1950年代在英國盛行，意指 bring your own bottle (of wine) / booze/ beer，派對主人在請柬上寫上 BYOB，那煩請客人自

攜酒精飲料到場！還記得在上世紀90年代初，香港政府製作了一則環保電視廣告，其中妮妮唱道：「BYOB！攤大手板膠膠袋？No！習慣要改一改。」當中的 BYOB 則指 bring your own bag，呼籲市民出門自備購物袋。在21世紀 BYOB 這個字亦捲入了科技發展的漩渦，演變成 BYOD (bring your own device)、BYOT (bring your own technology)、BYOP (bring your own phone) 和 BYOPC (bring your own personal computer)，泛指公司准許員工自攜流動電子通訊工具，例如智能電話或手提電腦，用以存取公司的資料。因此，BYOD 亦可解讀為 bring your office device。此舉乃名正言順地「私器公用」，還是上司期望員工24小時候命的華麗藉口？

舊詞添新意 字典收 OMG

就如廿八替家居大掃除般，環保英語之「替代使用」亦因日轉星移，為字詞定義來個送舊迎新。雖然同性婚姻還未被全球認可，但「夫夫」或

「妻妻」的結構已愈見普遍。英國權威字典 The Chambers Dictionary (TCD) 亦為這類摩登家庭伸出友善之手，在去年出版的第13版中分別更新 husband 和 wife 的定義為 a man to whom someone is married (已婚男性) 和 a woman to whom someone is married (已婚女性)，不再局限於 a man/ woman to whom a woman/ a man is married (與女性結婚的男人/ 與男性結婚的女人)。另外，TCD 亦向不少廣傳網絡世界多時的縮略語大開歡迎之門，正式收納 OMG (Oh my God 天哪!)、obvs (obviously 明顯不過)、soz (sorry 對不起)、ridic (ridiculous 荒謬絕倫) 和 totes (totally 完全/絕對正確)。

英語「環保4R」，你我都做到！

■鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



吾寫吾得

隔星期五見報

立意決定詳略 啟發畫龍點睛

教寫作之難，其一在於讓學生放棄「交功課」心態，做好構思與立意的工作。其中，不少學生會為了滿足老師的「字數要求」，甫一開始就苦心孤詣地堆砌字數，造成文章起首部分太多無謂的描述，到文章末段，由於字數已達標，同學們使命已達，文章卻草草收場。

須懂取捨勿盲求字數

固然，寫文章不應盲目追求龐大字數的結合，但仔細精確的敘述描寫確需要篇幅。過猶不及，文章的詳略重在合度，看似困難，但道理出奇地簡易明瞭。在從前中文課程的必修課文《以畫為喻》中，葉紹鈞說寫文藝時需有真切的所感，據此須對材料上選擇取捨的功夫。這種「真切的所感」真正就是文章立意，也是取捨材料的標準。

詳略寫的決定，要看與文章主題的關係是否密切。知易行難，但理論上，與表達的主題愈相關的，佔愈多的篇幅。以《一次難忘的旅行》為例，無論立意為何，很多同學習慣開筆即寫出門前的緊張，乘旅遊車時沿途的優美景色，但往往與在旅行時的經歷沒關係，這些部分就應該大幅度地略寫，甚或刪去。

聯備一格，在文章結構上的詳略安排固然重要，但文句的詳略亦需注